

ŒUVRE
BIBLIOTHECA
IN LI LINGUE INTERNATIONAL
OCCIDENTAL
Tom 1.

ROMAIN ROLLAND

EUROPA E ASIA

1930
TÁBOR 1006
ČSR

BIBLIOTHEQUE

Li AM 41b

La Chaux-de-Fonds

AAS
R. 19
7

DR. FRITZ HAAS
WINTERTHUR

ROMAIN ROLLAND

EUROPA E ASIA

OVRE, TÁBOR, ČSR
1930

I ES un cert nùmere de nos in Europa, a quis ne plu suffice li europen civilisation. Insatisfat filios del spíritu del Occident, qui senti li stress del old dom, e qui, — sin misconosser li finesse, li splendore, li heróic energie de un pensa, quel conquestat e domina li monde durant plu quam du mill annus, — ha devet malgré to confesser li insuficienties e li bornat orgul'e de it. Noi es quelcunes, qui regarda vers Asia.

Asia, li grand terre, de quel Europa es ne plu quam un peninsul, un avan-garde del armé, li sporn del pesos nave, chargeat de millannual sagesse... De it fe venir nos sempre nor deos e nor idées. Ma, perdiente contact con li Oriente natal in curs del impetuos migrations de nor popules marchant in li direction del sole, noi ha deformat li universalità de ti vast pensas pro nor avidità de acciones violent e limitat.

E nu li rasses del Occidente trova se pusat in fund de un impasse, et ecrasa se ferocimen (1)... Lass nos eradicar ex nor spíritus

ti ci sanguinos tumultu! Lass nos tender reganar li grand cruzi-via, de u ha repandet se in quar direcciones del horizont li fluvies del genie homan! Lass nos retromontar ad li alt platós de Asia!

Certmen, Europa nequande ha desapprendet li vias til Asia, quande it actet se pri pillar, ransonar, explotar li material richesses de ti terres, sub li banniere de Christ o del Civilisation. Ma quel avantages it ha traet del tresores spiritual? Illi restat incombrat in collectiones e in archeologic muséos. Quelc splendid turistes de Academies ha fendet crumelunes de illi. Ma li spiritual vive de Europa necos ha profitat de illi.

Qui, in li desórdin, in quel batte se li caotic conscientie del Occident, ha serchat, esque li quarantuplicmen vez seculari civilisations de India e de China ne posse offrir nos responses a nor anxietás, modelles a nor aspirations?

Li Germanes, homes de un vitalitá plu postulativ e plu tormentat, li unesims ha demandat de Asia li aliment, quel lor affamat spiritu ne plu ha trovat secun lor desir in Europa; e li catastrophes del ultim annus ha accelerat ti ci moral evolution, causat per disillusion

del activitá politic e per exaltation del vive interior. Nobli iniciatores, quam comte Keyserling, ha popularisat li sagesse de Asia. E mani ex li max pur poetas de Germania, quam Hermann Hesse, ha subeat li sorciagie del pensa del Ost, in li momentos ú illi mutat lor animes in teles del artistes-sapientes del Imperia Celesti.

Benque simil tendenties commensa anc far sentir se in Francia, e benque quelc minu cosnosset individualités frances appartene al iniciatores del Revigilantie de Asia, — tamen Francia ha tenet se in detra de ti ci movement de fecund curiositá e sympathie. Necú in Europa restat li recent passagie de Tagore e su appell por un communovre de cultura euroasiatic plu inaperceptet. Un mur de contentat indifferentie separa Francia del vive del munde. Li coleric Björnson fat pro to, ante quelc témpore, un justificat reprocha a it. Ma il esset injust pro ne reconosser l incessant efforties de un micri númere de Franceses por aperter un brech in li mur. Li collection: «Les prosateurs étrangers modernes», directet del amic Bazalgette, — li fraternal amic in li sense de Whitman de omnicos, quo es homan — es un bon testimonie

por it. Lass nos elargar li brech! E per ti apertura mey far audir se al Francia li missagie de India!

*

Ananda Coomaraswamy es un de ti grand Hindus, quis nutrit, quam Tagore, del culturas europen e asiatic, ha conceptet, con levitim fiertà de lor splendid civilisation, li deve laborar al union del pensas del Oriente e del Occidente, por li bene del homanité. Li spectacul del recent guerre, quel ha fat manifest signes del proxim ruin del edificie europen, ha monstrat les li urgentie de lor mission. Insam témpor, quande li harmonios voce de Tagore invita nos collaborar in su Universalitate de Santiniketan, Coomaraswamy eleva su clama alarman. Il dí nos: «Salva Asia! Su idealism es in dangere. Si vu ne salva it, tre-me, por que li grand Némesis ne retorna contra vos, per li manus de Asia, l'imperialism de lucra e de violentie, per quel vu va har armat it! Li degradation de Asia va causar vestri ruin. Su relevation va esser vor salvation...»

Ma l'orgul'os Europa ne admisse que it mey posser besonar Asia, quem it ha tramplat per pedes durant seculs, sin que alcun suspect

vell har venit a it, que it lude li rol de Alaric sur li ruines de Roma. Roma tamen ha victet li barbares victori, quam Grecia ha victet Roma. Quam India e China va victet finalmen Europa. — Per spíritu.

Li libre de Coomaraswamy have por object monstrar li potentie de ti spíritu, e omnicos quo it tene in reserve por li grandore e li fortun del género homan.

In un secution de essays, queles sembla separat, ma quel omnis procede secun li sam pensa central, e quel omnis converge vers li sam scop, exposit se li ampli e calm metaphysica de India, su conception del univers, su social organisation, quel esset perfect in su témpore e quel vell saver adaptar se ancor nu al rythme del nov témpore; li response. quel India ha dat al problema del fémina: li familie, l'amore, li maritatie; e li magnific revelation de su arte. Per li tot immens anim de India, quel simila a un cathedrale superchargeat e ordinat, afirma se li sam spíritu de suveran synthese. Null negation. Omnicos es harmonisat. Omni forties del vive gruppase quam un forest de mill brasses agitat, ductet de Natarâja (2), li mastro del Dansa. Chascun cose have su plazze, chascun ente have su

function e omnes, associat al concert divin, fa de lor divers voces e mem de lor dissonantes, secun li parol de Heraclit, li max bell harmonie. Durantque in Occident un fort e frigid logica separa lu dessimil e inserra it, assortit, in distinct e definit compartimentes del spîritu, India, egardante li natural differences del entes e del pensas, prova combinar les inter illi, por reetablisser li total Unité in su plenitá. Li «cuples» del contraries forma li rythme del Existentie. Li puritá spiritual ne time alliar se al delicias sensual, — al max líber sexualisme li max alt sagesse. (Li astonant Sahaia (3) es un typ extrem in to, un provocation paradoxal al forties opposit, accuplat). Li chef-ovres del arte marita al belitá li scientie e li religion. Partú li vive intensiv projecte se in un garb multiformi e ligat. Partú li regarde del Un in fund de milliones de ocules. Quam it ha cantat Tagore in li versos immortal:

In chasc splendor de son, vision e parfúm
Yo va trovar logiat Tu joya infinit...

... Del Libertá immens savure presentit,

Durant al rot ancor mill bandes liga me...

Sin dúbita, li edificie de ti vive de India
basa totalmen sur un crede, — do, (quam

omni credes), sur un fragil e passionat hypothesis. Ma inter omni teles de Europa e de Asia, li crede de India brahmanic appare me esser ti, quel inbrassa max mult del univers.

Yo tutmen ne vole diffamar li altri credes. Li extatic intellectualism del buddhism primitiv, o li subrident serenitá del abyss, quel on respira in Lao-Tse, es me infinitmen car; ma yo vide in illi momentes de sublim exceptions, vertiginosi sómmites del vive spiritual. E quo fa me ammar li pensa brahmanic súper omni teles de Asia es, que it sembla me contener les omni. Plu quam li credes de Europa, it vell posser accordar se con li vast hypotheses del modern scientie. Nor christian religiones in van ha provat accomodar se al progress del scientie (quande illi ne plu havet medie por far altrimen); on vell dir que illi in van pena liberar se del ciel de Hipparchos e de Ptolemaios, de ti ciel quel illi ha videt in lor lulluore.

Ma, pos har lassat intrenar me in un movement alternativmen ascendent e descendent, sur li curve del Vives, per li potent rythme del conception brahmanic, si yo retroveni in mi secul, e si yo trova ci li miraculos provas del nov cosmogonie provenient del genie de

Einstein, o l'hermen inspira me de su decovritions, yo ne senti me ci exiliat. In curs del viage del spîritu tra li immensità stellari til li fund del abyss sideral, tra li universinsules, spiral-nebules, innumerabil vias galactic, milliones de universes, queles rula along li curv, infinit, limitat spacie-têmpore, quel li radies del stelles vell posser eternimen circumnear e infiammar phantomes, li «duples», in li punctus opposit, — yo audi ci resonar ancor li cosmic symphonie del mundes queles succede se, extin'e e reinflamma se, con lor vivent animes, lor humanités e lor deos, secun li ley del Etern Devenientie, li brahmanic Samsâra(4), — yo audi Shiva, qui dansa in li cordie del monde, — in mi cordie...

•

Yo ne proposi al Europeanes acceptar un crede de Asia. Yo invita les solmen gustar li bene de ti magic rythme, de ti ci soffla larg e lent. Illi va apprender ci quo li anim de Europa (e de America*) hodie max mult besona: li calmess, li patientie, li viril esperantie, li

*) Nam it comprende se per se self, que tut quo yo scri pri Europa, applica se egalmen al rassés european, queles lha populat li Nov Munde.

seren joy, «quam un lamp in un loc sin vent, e quel ne vacilla...» (Bhagavad Gîtâ)(5).

Li Occident, quel incita se furiosmen al conquest del fortun individual e social, falsifica, dissipa follmen su vive e morta in li ov li fortun quel it persecue, per su hasta frenetic. Quam un cavall exhaustet, qui inter su para-ocules ne vide altricos quam li ciecant via avan se, sam li regard del hom european superpassa apen li lîmites de su vive individual, o del vive de su gruppe: del patria, de su partise. In ti strett lîmites su volentie include li realisation del human ideale. It es le necessari ye tut precie pruvvar se, que il va vider it per su ocules, o (suprem sacrifice quel il consenti al lentore del progress human!). que su infantes va col'er li fructes. De to ti perpetual tumultuos esperas, prestat a curt termines e inevitabilmen perdit, ti reveas de Picrocholes(6), ti social paradises realisat sur li terra per colpes del machin-fusil o per incisiv decretes, ti precipitation e ti violentie myopi. E quande li disillusion necessimen producte se, illi crede har perdit omnicos; e li curt periode de febrós exaltation es secuet de un long têmpore de morbid depression.

Li Grand pensa brahmanic ne conosse ti ci

up-saltas del balansiere. De un guerre, de un revolution, de un colp de misericordie it ne attende un brusc, un miraculos transformacion del mund. It inbrassa immens periodes, cycles de etás homan, de queles li vives successiv, in circles concentric, gravita e directe se lentmen vers li centre, li loc del liberation — ja realisat in quelc animes de Precursores. Li pensa brahmanic tutmen ne descoragea se. Mem it ne impatienta se nequant. It have tèmpace. Li cadidas sur li via ne vell posser abatter o indignar it. Li erra ne es por it un pecca, ma yunità. It es necesi, que li tot cycle del Tèmpore termina se. Li pensa brahmanic regarda li rote tornant, e it attende. E su regard, lucid e seren, quel ultrapassa li horizontes del bon e del mal changeant, judica li flut del animes, queles passa — indulgent al debiltà del debiles, e sever solmen por li fortes. Nam ti ci fier pensa postula plu mult de tis, qui posse plu: e li tot conception del hierarchie del castes, quel sembla al unesim vide esser tam despreciant aristocratic, reposa sur ti sublim principie, (diametralmen opposit a ti del egoistic democracies del Occidente), que in ti mesur in quel on eleva se, minu de jures, plu de de-

venties!... In rest, chascun, mem li max inferior, va elevar se, chascun save que li va posser pervenir, plu tard o plu temporan, per li derulament normal de su existencies, al punctu culminant del curve, de ú, per li via al Retro, li anim va escapar al Tèmpore e a su trublant changeaments.

Talmen concilia se li infinit diversità del entes e del desires con li eternità del rythme quel liga les, in un sol corrente quel flue vers li Unité.

•

Ma li question ne es, que ti grandios construction del spíritu meý extender sur Europa li ombre aurin de su cúpul. Ne, it ne acte se pri que Europa meý esser Asia. Ma pri que it ne meý voler que Asia deveni Europa! Que it apprende li respect por li gigantesco personalitá, a quel li sui es complementari; e que, sin voler (van revel) rendir un artificial vive al formes del passat, ti du mundes homan, alliante lor genies, meý aparter li via al future per lor union.

To es li desire quel, in fine de su libre — opposiente al nationalism del Yun India(7) li alt idealism de Asia, Ananda Coomaraswamy expresse con un nobli corage.

«Por li grand idealistes del Yun India li nationalism ne suffice. Li patriotism es un interesse del micri borgesie... Superiori animes have plu bell roles a realisar... Li vive, ne solmen li vive de India, reclama nor loyalitá... Li florentie del Homanité vale por nos plu quam li victorie de un partise... Li popul selectet del future ne posse esser un nation, o un rasse, ma un aristocratie del terre, uniant li energie del action europian al serenitá del pensa asiatic...» (citat ex li libre «Li dansa de Shiwa»).

Ti manu tendet per India noi prende in li nostri. Nor cose es li sam: salvar li unité homan e su plen harmonie. Europa, Asia, nor forties es divers. Lass nos unir les por compleer li ovre commun: li max grand Civilisation, li total genie homan. Apprende nos, Asia, comprender omnicos, e tu sagesse de viver! Apprende de nos acter!

Paris, januar 1922.

NOTICIES

Not. biographic. Romain Rolland (* 1866), un del max grand romanceros contemporan de Francia, professor del historie de arte e musica in Paris, vive nu in Svissia e labora pri li cultural education del proletariatu e pri li conciliation del rasses. Avigilante durant li guerre li consiente de Europa, il protestat publicmen contra li guerre e contra violentie in quelcunc form. Nobel-premiata in annu 1916. Romanes: Jean Christophe, in 10 tomes (su ovre fundamental). L'âme enchantée. Clerambault. Coles Breugnon. Dramas: Théâtre de la Révolution, Tragédies de la foi. Ovres historic: Les origines du théâtre lyrique moderne, Musiciens d'autrefois, Musiciens d'aujourd'hui. Biographies: Vie de Beethoven, de Michel-Ange, de Tolstoy, de Mahátmá Gandhi, de Jaurés etc.

Rabíndranáth Thákur (Tagore), grand poet hindu, nascet in Calcutta in 1861, autor del poesies de inspiration mystic, erotic e patriotic, philosoph de sentimentes panhomian, educator de su popul in li Universitate de Saniniketan (Birhum, Bengalía). Nobel-premiata de annu 1913. Durant su viagie tra Europa in 1921 il arrangeat mult discourses. Un de illi es traductet in Occidental. Biographie: Poesies: Gitaniati. Li jardinero etc.; mult dramas, romanes e libres de essays (Sádhana etc.)

(1) Li essay es scrit in annu 1922 quam avanparol al frances traduction delovre del indicautor Ananda Coomaraswamy: «La danse de Ci-va», Paris, Rieder e Co. 1922. (Collection: Les prosateurs étrangers modernes), de quel li angles originale apparit in 1918.

(2) Natarâia, Shri Natarâia, li dómimo del Dansa, mastro del Danseros, es un epithet de Shiwa, quam personification del activitá divin e cosmic. Su dansa es li manifestation del energie primitiv (élan vital de Bergson), de quel li theatre es li tot cosmo (Coomar.)

(3) Sabaja, cult del amore sensual, quel secun indic conviction have un profund spiritual signification. It ha fat del adoration de bell yun fliccas li via del spiritual evolution e del final emancipation. (Coomar.) Compara con li Eros de Socrates.

(4) Samsâra. Un del essential factores del theorie brahmanic es li dogma pri li rhythmic marcha del mund. Ti rythme es determinat per li grand anitheses del subject e object, del ego e non-ego, del vole e materie, del unité e diversité, del amore e odia, e del omni altri «couples». Li action e reaction reciproco de ti ci contraries constitue li collection inregistrabil del tot existentie del sensationes — li Etern Deveniente (samsâra) — caracterisat per nascentie e morte, evolution e involution, descense e ascense. Omni vive individual — mineral, vegetal, animal, ente homan o deo personal, (li emanation del Deo impersonal: Brahman), have un commensa e un fine. Tamen secun ti conception, chascun ego individual, o separat expression del Vole del Vive general, deve esser considerat quam hant atiniet un cert stadie

de su cycle. To exalmen es ver anc pri li vive del nationes, de un planet o de un cosmic systema. In ultra, li culminant punctu del curve es considerat quam atiniet che li hom, (Coomar.)

(5) Bhagavad-Gitâ, li «canticco del sublimo», in sanscrit, li religion-philosophic parte del antiqui grand épos indic Mahabhârâta. (XVI—XV secut a. Ch.), u symbolicmen es depictet li lucte inter li inferior naturalitá del hom e de su superior conscientie. B.-G. contene 18 capitules, in pluparte dialogos inter li hom (Arjuna) e su intuition (Krishna).

(6) Picrochole, personage del roman Garzantua de Rabelais. Un comic typ de conquistator de fasson de Pyrrhos.

(7) Yun India, un politic e cultural movement con li scope liberar India del predomination angles.

Ples vicear in li textu:

pag. 3, linea 2 de infre: **im passe per clec via**
 » 4, » 11: **incombrat per interrat**
 » 7, » 5 de infre: **suveran per soverani**
 » 8, » 9: **illi per se**
 » 8, » 4 de infre: **presentit per presentit**

VOCABULARIUM

OCCIDENTAL-FRANCES-ANGLES-GERMAN.

(Paroles ne trovabil ci ples serchar in li Radicularium de Wahn.)

- abatter abattere; to beat down; niederschlagen
 abyss abime, précipice; abyss; Abgrund
 accommodar se a s'a-er a, se plier a; to accommodate itself; sich anpassen an
 accordar se s'a-er; to be in accord; übereinstimmen
 accuplat a-é; coupled on to, combined; zusammengefügt, gekoppelt
 acter se s'agir; to be the question; sich handeln
 adaptar se s'a-er; to a-t oneself; sich anpassen
 admissier admettre; to admit; zulassen
 adoration a-; a-; Verehrung, Anbetung
 alamat a-é; hungry, famished; hungrig, ausgehungert
 affirmar se s'a-er; to confirm itself; sich bestätigen
 alliar se s'a-er; to ally oneself; sich verbünden
 alternativmen a-ement, tour a tour; a-ely; abwechselnd
 altricos autre chose; another thing; etwas anderes
 amore amour; love; Liebe
 animal a-; a-, tierisch
 antithese antithèse; antithesis; Gegensatz
 anxiété angosise; a-y; Ängstlichkeit, Besorgnis
 apertura ouverture, fissure; a-e; Öffnung
 applicar appliquer; to apply; anwenden
 armar armer; to arm; bewaffnen
 arrangear arranger; to arrange; (an)ordnen

- artificial factice, a-iel, apprêté; a-; künstlich
 artist artiste; artist; Künstler
 aspiration a-; a-; Streben, Bestrebung
 associat associé; associated; verbunden, zugesellt
 aurin d'or, doré; golden; golden
 avan-garde avant-garde; vanguard; Vorhut
 avan-parol avant-propos; preface, fore-word;
 Vorwort
 avidité avidité; greed; Gier
 avigilar éveiller, réveiller; to awaken; erwachen
 batter se se débattre; to fight; sich schlagen
 bellité beauté; beauty; Schönheit
 bene le bien; good, benefit; Wohl
 benque bien que; although; obwohl
 besonar avoir besoin de; to want, need; brauchen, benötigen
 borgesie, micri b- clocher (fig.); petty citizens; Kleinbürgertum
 bornat b-é; stupid; borniert, beschränkt
 caduta renversement, chute; fall; Sturz
 calmess calme; calm, calmness; Ruhe
 cantico cantique; canticle, hymn; Lobgesang
 causer causer, susciter, produire; to cause; verursachen
 celesti céleste; c-ial, heavenly; himmlisch
 changement changement; change; Wandel
 chargeat chargé; charged; betaden
 chef-ovre (ovre fundamental) chet-d'oeuvre; chief-work; Hauptwerk
 ciecant aveuglant, éblouissant; blinding; blendend
 ciecvia impasse; blind alley; Sackgasse
 circumear entourer, fair le tour, to go round; umgehen
 collaborar c-er; to c-ate; zusammenarbeiten

- collection c-, recueil: c-; Sammlung
 colp coup; stroke, blow; Schlag
 compartiment c-; c-ement; Abteil
 complementari complémentaire; c-ary; ergänzend
 comprendre se. It c-e se per se self il va sans dir;
 it goes without saying; es versteht sich
 conception c-; c-; Auffassung, Begriff, Anschau-
 ung
 conciliar se se c-er; to reconcile itself; sich
 versöhnen
 conquistator conquérant; conquerer; Eroberer
 contemporan c-ain; c-ary; zeitgenössisch
 contentat satisfait; content; zufrieden
 contrarie contraire; contrary; Gegenteil
 crede foi; belief; Glaube
 crumelun miette, parcelles; crumb; Krümchen
 cruzi-via carrefour; cross-road; Kreuzung,
 Kreuzweg
 culminant c-, dominant; c-ating; Gipfel-
 cuple couple; couple; Paar
 curiosità; c-ité; c-ity; Neugier, Seltenheit
 corrente courant; stream; Strom
 curs cours; course; Lauf
 curve courbe; c-; Kurve, Bogen, Krümmung
 debil faible, débile; weak, feeble; schwach
 debilità faiblesse (fig.); weakness; Schwäche
 decovriton découverte; discovery; Entdeckung
 degradation dé-; d-; Erniedrigung
 depicter dépeindre, décrire; to depict; schildern
 derulament déroulement, succession, suite; outrun;
 Ablauf, Abwicklung
 desaprender désa-re; to unlearn; verlernen
 descoraxear se se décourager; to loose courage;
 sich entmutigen

- desillusion dés-, disenchantment; dis-; Enttäu-
 schung
 désordin désordre, désarroi; disorder; Unordnung
 despreciant dépréciateur, dédaigneux; depreciativ;
 herabsetzend
 dessimil dissemblable; unlike; ungleich
 determinat dé-é, précis; determined; bestimmt
 detra († dop) derrière, en arrière; behind; hinter
 deve (deventie) devoir; duty; Pflicht
 devententie le devenir; growth; Werden
 dissonantie diss-ce; diss-cc; Mißklang
 diversità d-ité; d-ity; Mannigfaltigkeit
 dubita doute; doubt; Zweifel
 duple double; double; Doppel
 durant pendant; during, while; während
 duranteue tandis que; while; während
 ecrasar se s'é-er; to crush oneself; sich zermalmen
 education é-; e-; Erziehung
 effortie effort; effort; Anstrengung, Bemühung
 egardar avoir égard, tenir compte; to have regard
 to, to consider; berücksichtigen
 elargar é-ir; to enlarge, widen; erweitern
 elevar élever; to elevate, rise; erheben
 epithet épithète; e-; Beiwort
 eradicar déraciner, arracher; to root out; ent-
 wurzeln, austrotten
 erra erreur; error; Irrtum
 esperantie espérance; hope; Hoffnung
 exaltation e-; e-; (übermäßige) Aufregung
 exception e-; e-; Ausnahme
 exhaustet ereinté; e-, wornout; erschöpft
 exiliat exilé; exiled; verbannt
 falsificat fausser, falsifier; falschen
 febros fiévreux; feverish; fieberhaft

fiertă f-é; pride: Stolz
 finesse f-; fineness; Feinheit
 flicca fille; (yung) girl; Mädchen
 florentie floraison, épanouissement; bloom; Blüte
 fortie force; force; Kraft, Stärke
 fragil f-, frêle; f-e, frail; zerbrechlich
 frenetic frénétique; mad, frantic; rasend
 kalactie via voie lactée; milky way; Milchstrasse
 gigantesque g-esque; g-ic; riesenhafte, riesig
 grandios g-e, imposant; grand; großartig
 grandore g-eur; greatness; Größe
 gruppar se se grouper; to group (pass.); sich grup-
 pieren
 gustar goûter; to taste; (aus)kosten
 immensità imm-ité; imm-ity; Unermesslichkeit
 immortal imm-el; i-; unsterblich
 inaperceptet inaperçu; unnoticed; unbemerkt,
 unbeachtet
 inbrassar emb-er, étreindre; to embrace; umar-
 men, umfassen
 incessant i-; i-; unaufhörlich, unablässig
 incisiv tranchant, incisif; decisive; einschneidend
 incitar se (furiosmen) s'acharner; to incite oneself;
 sich aufhetzen
 includer enfermer; to include; einschließen
 indifferente indifférence; indifference; Gleichgül-
 tigkeit
 individualité i-; i-ity; Persönlichkeit
 inévitable inévitable; i-; unvermeidlich
 infinit infini; infinite; unendlich
 inflammair enf-er, allumer; to inflame; entzünden
 iniciator initiateur; initiator; Bahnbrecher
 injust injuste; unjust; unrecht
 innnumerabil innombrable; innumerable; unzählbar

impatientar se s'imp-er; to get impatient; ungedul-
 dix werden
 inregistrabil enr-able; registrable; registrierbar
 insatisfat insatisfait; dissatisfied; unbefriedigt
 inserar enserrer, enfermer, serrer fortement; to
 lock in, to enclose; einschließen
 inspirar se s'inspirer; to inspire; sich begeistern
 insufficentie insuffisance; insufficiency; Unzuläng-
 lichkeit
 interrarr enfouir; to bury; vergraben
 intrenar se s'entrainer, s'emporter; to carry away
 (pass.); sich hin- (fort-)reißen
 involution parol latin, quasi retro-evolution: Ein-
 wicklung
 justificat justifié; justified; berechtigt
 lentore lenteur; slowness; Langsamkeit
 liberar se se libérer, se dégaier; to free oneself;
 sich befreien
 libertă liberté; liberty; Freiheit
 limitat limité; limited; begrenzt
 lucre l-; gain; Gewinn
 machin-fusil mitrailleuse; machin-gun; Maschinen-
 gewehr
 manifestation m-; m-; Offenbarung
 metaphysica métaphysique; metaphysics; Lehre
 vom Übersinnlichen
 migration m-; m-; Wanderung
 millannual millénaire; of a thousand years; tau-
 sendjährig
 miraculos merveilleux, prodigieux; marvelous;
 wunderbar
 misconosser méconnaître; to misunderstand; ver-
 kennen
 morbid m-e; m-; krankhaft

- multiformi m-e; multiform; vielgestaltig, mannigfaltig
 myop myope; short-sighted; kurzsichtig
 naturalité le naturel; n-ity; Naturhaftigkeit
 offrir o-, présenter; to offer; (an)bieten
 old vieux, ancien; old; alt
 panoman quo concerne li tot humanité; allmenschlich
 para-ocules ocellères; blinker; Scheuklappen
 partise parti; party; Partei
 partú partout; everywhere; überall
 peninsul péninsule; peninsula; Halbinsel
 personage personnage; p-; (berühmte) Person, Romangestalt
 parvenir parv-, arriver à, réussir à; to get through, to arrive; durchkommen, anlangen
 pesos lourd; heavy, schwer
 phantom fantôme, spectre, apparition; p-; Ercheinung, P.
 plaio (plat-monte) plateau; table-land; Hochebene
 pluparte, in p- pour la plupart; for the most part, mostly; größtenteils, zum Großteil
 posser pouvoir; to be able; können
 precipitation pré-; p-; Übersetzung
 precursor précurseur; fore-runner; Vorläufer
 predomination prédominance; predominance; Vorherrschaft
 pre-sentir pressentir; to forebode; ahnen
 projecter (se) (se) projeter; to project (itself): (sich) projizieren ausstreuen
 pruvâr se se prouver; to prove itself; sich beweisen, erweisen, dartun
 quarantuplic quarante fois; forty-fold; vierzigfach
 ransonar (atributar) rançonner; to ransom; Löse-

- geld auflegen
 reetablissè rétablir; reestablish; wiedererrichten
 regan'ar regagner; to regain; wiedergewinnen
 reinflammar se se rallumer; to re-inflame; sich wieder entzünden
 relevation relèvement; restoration; Wiederaufrichtung
 repander (expander) répandre; to spread; ausverbreiten
 rest, in r- au reste, du reste; for the rest; im übrigen, übrigens
 retornar retourner; to return; zurückkehren
 retromontar remonter; to remount; wieder hinaufsteigen
 revenenir rentrer; to come back, return; zurückkommen, -kehren
 revigilantie réveil, éveil; awakening, rise; Erwachen
 romancero romancier; novel-writer, novelist; Romanschreiber
 salvar sauver; to save; retten
 salvation salut; s-; Rettung
 sanscrit, sacri lingue del brahmanes e del libres vedantic
 savure saveur; taste; Geschmack
 secun (+ segun) selon, à son gré; according to; gemäß, je nach, zufolge
 secution suite; series; Folge, Reihe
 semblar s-er, paraître, avoir l'air de; to seem, appear; scheinen
 soflla soufle, haleine; breath; Odem, Atem
 soverant souverain; souverain; unabhängig, souverän
 strett étroit, réduit, exigü; narrow; eng, winzig

subear subir, supporter passivement; to undergo; erleiden, durchmachen, erfahren, unterliegen;
sublimo le sublime; the sublime; der Erhabene
succeder se se succéder; to succeed; (aufeinander) folgen

superchargeat surchargé, touffu (péjor.); overcharged, overburdened; überladen
superpassar dépasser; to surpass; überschreiten
tel tel: such, this, those; solch(e)

temporan tôt; early, soon; früh, bald
testimonie témoignage; testimony; Zeugnis
tramplar fouler, écraser, piétiner; to trample;

unter die Füße treten, trampeln

tut tout: all, the whole; ganz, alles

tutmen ne point, pas du tout; not at all; durchaus nicht

ultra, in u- en outre, de plus; moreover; ausserdem, überdies

ultrapassar dépasser; to surpass; überschreiten

uniar unir; to unite; verein(ig)en

unité u-; unity; Einheit

up-salta sursaut; starting up, jumping up; Aufsprung, hier Ausschlagen (der Wage)

van: provar in van avoir bon faire; to try vainly; vergeblich versuchen

vide vue; sight; Blick

yo († mi) ie; I; ich

ples vicar:

pág.	15,	linea	19:	'Calcutta' per 'Calcutta'
»	19,	»	4:	'associated' per 'associated'
»	21,	»	31:	'wornout' per 'worn out'
»	21,	»	33:	'falschen' per 'falschen'
»	22,	»	3:	'young' per 'young'
»	22,	»	29:	'if-' per 'inevitable'
»	24,	»	11:	'everywhere' per 'everywhere'
»	24,	»	17:	'heavy' per 'heavy'